

Договір
на показ гастрольних виступів
відповідно до § 1746 час. 2 Акту № 89/2012, Цивільного кодексу

м. Львів _____*.2018 р.*

Львівський національний академічний театр опери та балету імені Соломії Крушельницької

Місцезнаходження: 79008, м. Львів, проспект Свободи 28,
в особі генерального директора-художнього керівника Вовкуна
Василя Володимировича;

ЄДРПОУ 02224620,

Свідоцтво платника ПДВ № 17864320,

ПІН 022246213044,

56A Intermediary Bank: DEUTDEFFXXX

DEUTSCHE BANK AG

FRANKFURT AM MAIN DE

:57A Account with Institution: /100 9499294 0000

SWIFT: ICBIUAUK

PIRAEUS BANK ICB JSC

Kyiv, Ukraine

:59 Beneficiary Customer: /26006023100035

(надалі – **Виконавець**),

та **Національний театр у Брно,**

спонсорська організація,

657 70, вул. Дворжакова, 11; ІЧО: 00094820; DIČ: CZ00094820,

в особі MgA. Мартіна Глассера – директора Національного театру у
Брно,

Commercial Register of the Regional Court in Brno, section Pr, entry 30

Account no.: UniCredit Bank 2110126631/2700,

надалі – **Замовник**, уклали цей **Договір** про наступне:

Contract
on the staging of a theatre performance
concluded pursuant to § 1746 par. 2 of Act No. 89/2012 Coll., the
Civil Code

Lviv _____*.2018*

Contracting parties:

**Lviv national academic opera and ballet theatre named after Solomiya
Krushelnyska**

Registered office: 79008, Lviv city, 28 Svobody Avenue

Represented by: Director General - Art Director Vovkun Vasyl
Volodymyrovych

VAT number: 022246213044

Legal form: non-profit organization

Bank details:

Intermediary Bank: DEUTDEFFXXX

DEUTSCHE BANK AG

FRANKFURT AM MAIN DE

Account with Institution: /100 9499294 0000

SWIFT: ICBIUAUK

PIRAEUS BANK ICB JSC

Kyiv, Ukraine

Beneficiary Customer: /26006023100035

(hereinafter «the c»)

And **Národní divadlo Brno, příspěvková organizace**

registered office: Dvořákova 11, 657 70 Brno

represented by: MgA. Martin Glaser, director of the NDB

IČO: 00094820

DIČ: CZ00094820

Commercial Register of the Regional Court in Brno, section Pr, entry 30

Account no.: UniCredit Bank 2110126631/2700

(hereinafter “the organizer”)

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Замовник доручає, а Виконавець зобов'язується за плату надати Замовнику послуги, що полягають у проведенні на території Чеської Республіки на сцені театру Магена виступів Виконавця (надалі – **Гастрольні заходи**), в обсягах, порядку та на умовах, передбачених цим Договором.

1.2. Відомості про Гастрольні заходи, що проводяться Виконавцем:

1.2.1. одноактні балети «Шахеразада/Кармен Сюїта» Ж. Бізе-Р. Щедрін – 10.06.2018 р. (початок о 19:00 год.) у Маен Театрі.

1.3. Порядок проведення Гастрольних заходів передбачено відповідним регламентом, що є Додатком № 1 до цього Договору.

1.4. Касові збори, отримані в результаті проведення Гастрольних заходів, належать Замовнику.

1.5. Сторони підтверджують, що укладення та виконання умов цього Договору не суперечить цілям їх діяльності, а також нормам діючого законодавства України та Чеської Республіки, згідно з якими здійснюється їх господарська та інша діяльність.

1.6. Замовник має право проводити відеозйомку Гастрольних заходів. Публічне відтворення/використання відеозапису Гастрольних заходів або їх фрагментів Замовником можливе лише за попередньою письмовою згодою Виконавця.

2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Виконавець при проведенні Гастрольних заходів зобов'язується:

2.1.1. забезпечити проведення Гастрольних заходів творчим, адміністративним та допоміжним персоналом;

2.1.2. забезпечити творчий персонал костюмами;

2.1.3. забезпечити Гастрольні заходи декораціями та іншим театральним реквізитом;

2.1.4. провести Гастрольні заходи на високому художньому та професійному рівні;

2.1.5. надати Замовнику необхідну інформацію та матеріали для виготовлення рекламної продукції (в тому числі: фотографії зі спектаклів, фотографії режисера-постановника, довідки про вистави (постановочна група, виконавці головних ролей із вказівкою почесних звань, премій і лауреатських звань);

1. SCOPE OF THE AGREEMENT

1.1. The Organizer entrusts, and the Performer for the payment undertakes to provide to the Organizer the services consisting in conducting performances on the territory of the Czech Republic on the stage of the Mahen Theatre (hereinafter – the **Touring Events**) in the volumes according to the terms and conditions stipulated by this Agreement.

1.2. Information about the Touring Events and the activities performed by the Performer:

1.2.1. one-act ballets "Shaherazada / Carmen Suite" by J. Bizet - R. Shchedrin - June 10, 2018 (beginning at 19:00) in Mahen Theatre.

1.3. The procedure of the Touring Events is stipulated by the relevant information, which are given in Appendix No. 1 to this Agreement.

1.4. The receipts from the staging are the property of the organizer.

1.5. The parties confirm that the conclusion and implementation of the terms of this Agreement does not contradict the objectives of their activities, as well as the norms of the current legislation of Ukraine and the Czech Republic, according to which their economic and other activities are carried out.

1.6 The Organizer has the right to record the Touring Events. Public playback / using Touring Events or fragments by Organizer possible only by prior written consent of the Performer.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The Performer undertakes, in the course of the Touring Events, to do the following:

2.1.1. ensure that the Touring Events are carried out by artistic, administrative, and auxiliary personnel;

2.1.2. provide creative staff with costumes;

2.1.3. provide the Touring Events with scenery and other theatrical requisites;

2.1.4. conduct the Touring Events on a high artistic and professional level;

2.1.5. provide the Organizer with the necessary information and materials for the production of promotional products (including photographs of the performances, photos of the director, producer of the show (production group, performers of the main roles with the indication of honorary titles, prizes, and laureate titles);

2.1.6. забезпечити проведення Гастрольних заходів транспортом (Львів – Брно – Львів);

2.1.7. Виконавець підтверджує, що має всі права та дозволи на виконання творів: Дж. Бізе - Р. Щедрін «Шахеразада/Кармен Сюїта», відтворених з матеріальних носіїв під час Гастрольних заходів. Роялії входять до плати за проведення Гастрольних заходів;

2.1.8. дотримуватись правил внутрішнього розпорядку, правил протипожежної безпеки та правил техніки безпеки, встановлених Замовником (Додаток № 3).

2.2. Замовник при проведенні Гастрольних заходів зобов'язується:

2.2.1. надати сценічний майданчик для проведення Гастрольних заходів та репетицій;

2.2.2. забезпечити учасників Гастрольних заходів проживанням у готелі категорії 3* в порядку, передбаченому Додатком № 2 до цього Договору;

2.2.3. забезпечити проведення Гастрольних заходів персоналом (4 особи) для розвантаження та завантаження майна Виконавця, а саме лінолеум для покриття сцени – 10.06.2018 р. о 08:00 год.;

2.2.4. забезпечити проведення Гастрольних заходів технічним обладнанням (світло, звук) та обслуговуючим персоналом;

2.2.5. забезпечити проведення Гастрольних заходів організаційними умовами, в т. ч. гримувальними кімнатами та гардеробами;

2.2.6. забезпечити учасників Гастрольних заходів гарячими та холодними напоями перед Гастрольним заходом;

2.2.7. організувати рекламу і продаж квитків на Гастрольні заходи з обов'язковим зазначенням Виконавця у рекламній та інформаційній продукції;

2.2.8. забезпечити умови для безпечного зберігання майна Виконавця й охорону цього майна на весь період Гастрольних заходів;

2.2.9. надати 10 привілейованих квитків на Гастрольні Заходи.

3. ПОРЯДОК ЗДАЧІ-ПРИЙМАННЯ НАДАНИХ ПОСЛУГ

3.1. На підтвердження факту проведення Гастрольних заходів відповідно до умов цього Договору складається Акт наданих послуг (надалі – Акт) в порядку та в строки, передбачені цим Договором.

2.1.6. provide and pay the transport for carrying out of the Touring Events (Lviv-Brno-Lviv);

2.1.7. The Performer confirms that it has all the rights and permissions for the execution of works: J. Bizet - R. Shchedrin "Shaherazada / Carmen Suite", reproduced from material media, during the Touring Events. The royalties, music and artistic rights are included in the fee for the performance.

2.1.8. observe the rules of internal regulations, rules of fire safety, and safety procedures established by the Organizer (Appendix No. 3).

2.2. The Organizer undertakes, in the course of the Touring Events, to do the following:

2.2.1. provide a stage for conducting Touring Events and rehearsals;

2.2.2. provide and pay participants of the Touring Events with accommodation in a 3 * category hotel in accordance with the procedure provided in Appendix No. 2 of this Agreement;

2.2.3. ensure that the Touring Events are carried out by the personnel (4 persons) for unloading and loading the Performer's property, namely linoleum for covering the stage - June 10, 2018 at 08:00;

2.2.4. provide the Touring Events with technical equipment (light, sound) and service personnel;

2.2.5. provide the Touring Events with organizational conditions, including the dressing rooms and wardrobes;

2.2.6. provide participants with hot and cold drinks before the Touring Events;

2.2.7. organize the advertising and sale of tickets for the Touring Events with obligatory indication of the Performer in advertising and informational products;

2.2.8. provide conditions for safekeeping of the Performer's property and protection of this property for the entire period of the Touring Events;

2.2.9. provide 10 privileged tickets for the Touring Events.

3. PROCEDURE FOR DELIVERY-ACCEPTANCE OF THE PROVIDED SERVICES

3.1. In confirmation of the fact that the Touring Events are carried out in accordance with the terms of this Agreement, an Act of rendered services

3.2. В разі відсутності зауважень/претензій до якості та обсягу наданих послуг Акт підписується уповноваженими представниками Сторін в день проведення Гастрольного заходу.

Відсутність наданих Виконавцю Замовником зауважень/претензій в день проведення Гастрольного заходу означатиме прийом Замовником відповідних послуг без будь-яких зауважень та претензій в повному обсязі. Правові наслідки такого факту прирівнюються до правових наслідків підписання Замовником Акту.

4. ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ І ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

4.1. Загальна сума, яку Замовник повинен сплатити Виконавцю за надані згідно з умовами цього Договору послуги становить 12500,00 Євро (Дванадцять тисяч п'ятсот Євро 00 Євроцентів) нетто/12500,00 Євро (Дванадцять тисяч п'ятсот Євро 00 Євроцентів) брутто.

4.2. Сума вартості послуг Виконавця за цим Договором оплачується Замовником в такому порядку:

4.2.1. в термін до 01.06.2018 р. – аванс у розмірі 6250,00 Євро (Шість тисяч двісті п'ятдесят Євро 00 Євроцентів) брутто;

4.2.2. в термін до 24.06.2018 р. – сума в розмірі 6250,00 Євро (Шість тисяч двісті п'ятдесят Євро 00 Євроцентів) брутто.

4.3. Оплата послуг Виконавця проводяться в іноземній валюті – Євро у безготівковій формі на підставі виставленого рахунку-фактури шляхом перерахування суми коштів, вказаній у п. 4.2 цього Договору, на розрахунковий рахунок Виконавця.

4.4. Днем виконання платіжного зобов'язання Замовником вважається день, в який сума, що підлягає оплаті, буде зарахована на банківський рахунок Виконавця.

4.5. У випадку відсутності 01.06.2018 р. авансового платежу, що підтверджується відповідним платіжним документом, Виконавець звільняється від обов'язку проведення Гастрольних заходів, вказаних у пп. 1.2.1 цього Договору.

4.6. Оплата винагороди здійснюватиметься відповідно до чинного законодавства Чеської Республіки (ЧР), на підставі відповідних положень Договору про уникнення подвійного оподаткування,

(hereinafter referred to as the Act) is drawn up in the order and within the terms provided in this Agreement.

3.2. In the absence of any comments / claims to the quality and scope of services rendered, the Act is signed by the authorized representatives of the Parties on the day of the Touring Event.

The absence of comments / claims submitted by the Contractor to the Organizer on the day of the Touring Event will mean receipt of the relevant services in full by the Organizer without any comments or claims. The legal consequences of such fact are equal to the legal consequences of signing the Act by the Organizer.

4. COST OF SERVICES AND THE PROCEDURE OF CALCULATIONS

4.1. The total amount that the Organizer must pay to the Performer for the services provided under the terms of this Agreement is EUR 12,500.00 (Twelve thousand five hundred Euros, 00 Eurocents) net EUR i. e. 12,500 (Twelve thousand five hundred Euros, 00 Eurocents) EUR gross.

4.2. The cost of the Performer's services under this Agreement shall be paid by the Organizer in the following order:

4.2.1. in the period up to June 1, 2018 - advance in the amount of 6,250.00 Euro (Six thousand two hundred fifty Euros 00 Eurocents) gross;

4.2.2. in the period up to June 24, 2018 - the amount equal to 6,250.00 Euro (Six thousand two hundred fifty Euros 00 Eurocents) gross.

4.3. Payment of the Performers's services is made in a foreign currency - Euro in non-cash form on the basis of the invoice issued by transferring the amount of funds specified in paragraph 4.2 of this Agreement, to the account of the Performer.

4.4. The day when the payment obligation is performed by the Organizer is the day, on which the amount to be paid, will be credited to the Performer's bank account.

4.5. In case of absence of advance payment on June 1, 2018, which is confirmed by the corresponding payment document, the Performer is released from the obligation to carry out the Touring Events specified in paragraph 1.2.1 of this Agreement.

4.6. Taxation of the remuneration will be carried out in compliance with the applicable regulations of the Czech Republic (CR), as the case may be on

укладеної між Чеською Республікою та Україною.

4.7. Обидві сторони домовились про застосування США (спільний) банківських платежів до всіх платежів, що виникають у зв'язку з виконанням цього Договору, зроблених по рахунках поза межами ЧР.

4.8. Якщо сума брутто та нетто співпадають, тоді з цієї суми не здійснюються жодні відрахування у Чеській Республіці.

4.9. Виконавець надає докази того, що є державною організацією з зареєстрованим офісом у Львові.

4.10. Виконавець надає Організатору документ, що підтверджує податкове місце реєстрації.

5. ФОРС-МАЖОР

5.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання чи неналежне виконання зобов'язань за цим Договором у разі, якщо невиконання або неналежне виконання зобов'язань є наслідком дії непереборної сили або випадку, тобто надзвичайних і невідворотних обставин, які Сторони не могли ні передбачити, ні запобігти розумними силами (обставини форс-мажору), а саме: тяжка хвороба або смерть провідного артиста/учасників Гастрольних заходів, пожежі, повені, землетруси, страйки, масові безпорядки, війни, що роблять неможливим виконання Сторонами взятих на себе зобов'язань, і якщо ці обставини безпосередньо вплинули на виконання Сторонами взятих на себе зобов'язань.

5.2. Сторона, що не може виконати зобов'язання за Договором, повинна негайно, але не пізніше ніж через 10 (десять) календарних днів після настання обставини форс-мажору, письмово повідомити про це іншу Сторону. Обставини форс-мажору повинні бути документально підтверджені Стороною, яка на них посилається. Підтвердженням можуть бути документи, видані компетентними державними органами або публікації в офіційних друкованих засобах масової інформації.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1. У випадку порушення своїх зобов'язань за цим Договором

the basis of the relevant provisions of the double taxation avoidance agreement concluded between the CR and Ukraine.

4.7. Both parties have agreed on the application of SHA (shared) bank fees to all payments arising from this contact made to accounts outside the CR.

4.8. If the amounts of gross and net agree, then apply that amount is not subject to any deductions in the Czech Republic.

4.9. The performer provides evidence that it is a public institution with a registered office in Lviv.

4.10. On signature the performer provides to the organizer the confirmation of the tax domicile.

5. FORCE MAJEURE

5.1. The Parties are released from responsibility for partial or complete non-performance or improper fulfillment of obligations under this Agreement in the event that non-fulfillment or improper performance of obligations is the result of force majeure or case, that is, extraordinary and inevitable circumstances which the Parties could not foresee, nor prevent by reasonable force (force majeure circumstances), namely, serious illness or death of the leading actor / participants of the Touring Events, fires, floods, earthquakes, strikes, mass unrest, wars that make it impossible for the Parties to fulfill their obligations and if these circumstances directly affected the Parties in the performance of their obligations.

5.2. A Party that can not fulfill the obligations under the Agreement shall immediately, but not later than 10 (ten) calendar days after the occurrence of force majeure, notify the other Party in writing. Force majeure circumstances must be documented by the Party that refers to them. Documents issued by competent public authorities or published in official printed media may serve as the conformation.

6. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. In the event of breach of their obligations under this Agreement, the Parties shall be liable in accordance with this Agreement and the applicable

Сторони несуть відповідальність визначену цим Договором та чинним законодавством. Порухенням зобов'язання є його невиконання або неналежне виконання, тобто виконання з порушенням умов, визначених змістом зобов'язання.

6.2. Сторона, яка своїми діями завдала збитків іншій Стороні, повинна їх відшкодувати у повному обсязі. Відшкодування завданих збитків не звільняє Сторону від виконання інших обов'язків за Договором.

7. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Цей Догові регулюється та тлумачиться відповідно до законодавства Чеської Республіки.

7.2. Будь-які спори, розбіжності або претензії, що виникають на основі або у зв'язку з цим Договором та будь-якими подальшими змінами до нього, зокрема, щодо його укладення, дійсності, зобов'язального характеру, тлумачення, виконання, порушення або припинення, а також позадоговірні претензії повинні передаватися на розгляд до компетентного суду Чеської Республіки.

8. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ ТА УМОВИ ЙОГО ПРИПИНЕННЯ (РОЗІРВАННЯ)

8.1. Цей Договір набуває чинності з дати підписання обома Сторонами.

8.2. Договір може бути змінений та доповнений лише у письмовій формі з послідовно пронумерованими змінами.

8.3. Цей Договір складено в 2-х примірниках, - по одному примірнику для кожної із Сторін.

8.4. Сторони, підписуючи цей Договір, погоджуються з його змістом.

8.5. Сторони погоджуються з опублікуванням цього Договору у повному обсязі в реєстрі контрактів відповідно до Акту №. 340/2015 сб. (Закон про реєстр договорів).

8.6. У випадку суперечки визначається англійська версія Договору.

9. ІНШІ УМОВИ ДОГОВОРУ

9.1. Сторона несе повну відповідальність за правильність вказаних

law. Violation of an obligation is its non-fulfillment or improper performance, that is, execution in violation of the conditions specified by the content of the obligation.

6.2. A Party that has caused losses to the other Party by its actions shall reimburse them in full. The indemnity for damages does not relieve the Party from performing other obligations under the Agreement.

7. SETTLEMENT OF DISPUTES

7.1. This Agreement is governed and interpreted in accordance with the legislation of the Czech Republic.

7.2. Any disputes, disagreements, or claims arising out of or in connection with this Agreement and any subsequent changes to it, in particular regarding its conclusion, validity, binding nature, interpretation, execution, violation or termination, as well as non-contractual claims, must be submitted for review to the competent court of the Czech Republic.

8. TERM OF THE AGREEMENT AND TERMS OF ITS TERMINATION

8.1. This contract enters into force and effect on the date of signing by both contracting parties.

8.2. The contract can be modified and supplemented only through written, sequentially numbered amendments.

8.3. This contract has been drawn up in 2 copies, and each contracting party will receive one copies.

8.4. The contracting parties affix their signatures as proof of agreement with the content of this contract.

8.5. The contracting parties agree with the publication of this contract in full version in the register of contracts pursuant to the Act no. 340/2015 Coll. (Law of the contracts registry).

8.6. In case of dispute, the English version of the contract is determined.

9. OTHER TERMS OF CONTRACT

9.1. The Party is fully responsible for the correctness of the details specified

<p>нею у цьому Договорі реквізитів та зобов'язується своєчасно у письмовій формі повідомити іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення несе ризик настання пов'язаних із ним несприятливих наслідків.</p> <p>9.2. Контактна особа від Замовника: Христина Степанкова, e-mail: stepankova@ndbrno.cz.</p> <p>Контактна особа від Виконавця: Остап Громиш, e-mail: ostap07@gmail.com.</p> <p style="text-align: center;">10. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН</p>	<p>in this Agreement and undertakes to promptly inform the other Party in writing of its change, and in the case of non-notification, it carries the risk of adverse consequences.</p> <p>9.2. Contact person from the Organizer: Kristýna Štěpánková, e-mail: stepankova@ndbrno.cz.</p> <p>Contact person from the Performer: Ostap Gromysh, e-mail: ostap07@gmail.com.</p> <p style="text-align: center;">10. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES</p>
<p>Виконавець: Львівський національний академічний театр опери та балету імені Соломії Крушельницької Місцезнаходження: 79008, м. Львів, проспект Свободи 28, тел.: +380322421790, e-мейл: lvivopera@gmail.com, :56A Intermediary Bank : DEUTDEFFXXX DEUTSCHE BANK AG FRANKFURT AM MAIN DE :57A Account with Institution: /100 9499294 0000 SWIFT: ICBIUAUK PIRAEUS BANK ICB JSC Kyiv, Ukraine :59 Beneficiary Customer: /26006023100035 Lvivska natsionalna opera</p>	<p>The Performer: Lviv national academic opera and ballet theatre named after Solomiya Krushelnytska Address: 79008, Lviv city, 28 Svobody Avenue, tel.: 380322421790, e-mail: lvivopera@gmail.com :56A Intermediary Bank: DEUTDEFFXXX DEUTSCHE BANK AG FRANKFURT AM MAIN DE :57A Account with Institution: /100 9499294 0000 SWIFT: ICBIUAUK PIRAEUS BANK ICB JSC Kyiv, Ukraine :59 Beneficiary Customer: /26006023100035 Lviv national opera theatre</p>
<p>Замовник: Національний театр у Брно, спонсорська організація 657 70, вул. Дворжакова, 11; IČO: 00094820; DIČ: CZ00094820, Комерційний реєстр окружного суду в Брно, розділ Пр, запис 30 Рахунок №: UniCredit Bank 2110126631/2700</p>	<p>The Organizer: National Theatre Brno, supporting organization 657 70, Dvořákova str, 11; Brno IČO: 00094820; DIČ: CZ00094820 Commercial register of the district court in Brno, chapter Pr., record 30 Account №: UniCredit Bank 2110126631/2700</p>

Генеральний директор-художній керівник Вовкун В. В./ Director General-Art Director Vovkun V. V.

Директор Національного театру у Брно MgA. Мартін Глассер/ MgA. Martin Glaser, director of the NDB

*Додаток № 1 до Договору
від __.__.2018 р. № _____*

РЕГЛАМЕНТ ПРОВЕДЕННЯ ГАСТРОЛЬНИХ ЗАХОДІВ

1.1. Сторони зобов'язуються під час проведення Гастрольних Заходів дотримуватися наступного регламенту:

10.06.2018 р.:

- з 08:00 год. – технічна підготовка на сцені театру Магена;
- о 19:00 год. – вистава «Шахеразада/Кармен Сюїта».

Виконавець:

**Львівський національний академічний театр опери та балету
імені Соломії Крушельницької**

Замовник:

Національний театр у Брно, спонсорська організація

*Appendix 1 to the Contract
from __.__.2018 № _____*

PERFORMANCE OF THE TOURING EVENTS

1.1. The Parties undertake to observe the following rules during the Touring Events:

June 10, 2018:

- from 08:00 am - technical training on the stage of the Mahen Theatre;
- at 19:00. - performance "Shaherazade / Carmen Suite".

The Performer:

The Solomiya Krushelnytska Lviv State Academic Theatre of Opera and Ballet

The Organizer:

National Theatre Brno, supporting organization

Генеральний директор-художній керівник Вовкун В. В./ Director General-Art Director Vovkun V. V.

Директор Національного театру у Брно MgA. Мартін Глассер/ MgA. Martin Glaser, director of the NDB

*Додаток № 2 до Договору
від __.__.2018 р. № _____*

Замовник своїми силами та за свій рахунок здійснює бронювання та оплачує проживання в готелі «E-fi» (вул. Братиславська 234/52, 60200 Брно-центр) учасників Гастрольних заходів в кількості 48 осіб в наступному порядку:

- заїзд до готелю 09.06.2018 р.
- виїзд з готелю 11.06.2018 р.

Кількість та категорії номерів:

- 13 двомісних номерів;
- 6 одномісних номерів;
- 4 тримісних номери;
- 1 чотирьохмісний номер.

Виконавець:

Львівський національний академічний театр опери та балету імені Соломії Крушельницької

Замовник:

Національний театр у Брно, спонсорська організація

*Appendix 2 to the Contract
from __.__.2018 № _____*

The Organizer, by its own efforts and at his own expense, makes a reservation and pays for the accommodation in the hotel "E-fi" (Bratyslavska str 234/52, 60200 Brno-center) for the participants of the Touring Events in the amount of 48 people in the following order:

- Check-in to the hotel on June 9, 2018,
- Check-out from the hotel June 11, 2018

Number and category of rooms:

- 13 double rooms;
- 6 single rooms;
- 4 triple rooms;
- 1 quadruple room.

The Performer:

The Solomiya Krushelnyska Lviv State Academic Theatre of Opera and Ballet

The Organizer:

Brno National Theater, supporting organization

Генеральний директор-художній керівник Вовкун В. В./ Director General-Art Director Vovkun V. V.

Директор Національного театру у Брно MgA. Мартін Глассер/ MgA. Martin Glaser, director of the NDB

**Навчання пожежної безпеки та охороні праці для
гастролюючих художніх груп в Національному театрі у
Брно, спонсорська організація, Дворжакова 11, 65770
Брно**

A.

В інтересах пожежної безпеки всі гастролюючі художні працівники Виконавця зобов'язані:

1. Вести себе під час роботи та іншої діяльності таким чином, щоб не викликати пожежі, а також дотримуватись правил пожежної безпеки та відповідних заборон та інструкцій, виданих їм. Ознайомитись з кодом пожежної безпеки робочого місця, процедури пожежної сигналізації Замовника та план евакуації.

2. При виникненні пожежі погасити її без затримки з використанням наявних засобів пожежогасіння або, якщо це неможливо, увімкнути пожежну сигналізацію в терміновому порядку, а також викликати допомогу відповідно до процедур пожежної сигналізації. У будівлях Замовника слід повідомити про пожежу в офіс пожежної реєстрації. У запобіганні пожеж та інших стихійних лих або нещасних випадків, кожен зобов'язаний надавати необхідну особисту та матеріальну допомогу, якщо так скерує особа, відповідальна за пожежну роботу (див. Закон 67/2001 Coll., § 18 і 19).

3. Кожен робітник зобов'язаний повідомити про виникнення будь-якої пожежі на робочому місці старшому співробітнику або офісу пожежної реєстрації.

4. Для забезпечення того, щоб після закінчення роботи робоче місце знаходилось у вогнебезпечному стані, слід повідомляти про несправності, які можуть викликати пожежу, старшого співробітника в терміновому порядку.

5. Куріння категорично заборонено в будівлях Замовника. Одним винятком є кімната для куріння в Театрі

**Training in fire safety and occupational safety
for visiting artistic groups at Národní divadlo Brno,
příspěvková organizace, Dvořákova 11, 602 00 Brno**

A.

In the interests of fire safety, all visiting artistic workers at the ORGANIZER are obliged:

1. To conduct themselves during work and other activities in such a way as not to cause a fire, and to comply with fire safety regulations and related orders, prohibitions and instructions issued to them. To familiarize themselves with the fire safety code of the workplace, the ORGANIZER's fire-alarm procedures and the evacuation plan.
2. When a fire is sighted, to extinguish it without delay using available extinguishing agents, or if this is not possible to raise the fire alarm as a matter of urgency and summon help in accordance with the fire-alarm procedures. In the ORGANIZER's buildings a fire should be reported at the porter's lodge of the theatre, the fire-registration office. In preventing and fighting fire and other natural disasters or accidents, everyone is obliged to provide the necessary personal and material assistance when directed to do so by the person in charge of the fire-fighting effort (see Act 67/2001 Coll. § 18 and 19).
3. Every worker is obliged to report the outbreak of any fire in the workplace to a senior employee or to the fire-registration office.
4. To ensure that after the completion of work the workplace was in a fire-safe condition and to announce faults which could cause an outbreak of fire to a senior employee as a matter of urgency.
5. Smoking is strictly prohibited in the ORGANIZER's buildings. One exception is the smoking room in the Mahen Theatre. Buildings are clearly marked with the safety notice "Zákaz kouření" ("No Smoking"). It is forbidden to use cookers or other appliances which are not the property of the ORGANIZER in the ORGANIZER's buildings.

B.

Магена. Будинки чітко позначені з попередженням про безпеку "Zákaz kouřeni" ("Не палити"). Забороняється використовувати плити або інші засоби, які не є власністю Замовника в будівлях Замовника.

Б)

В інтересах охорони праці і техніки безпеки всі гастролюючі художні працівники Виконавця зобов'язані:

1. Дотримуватись правових норм щодо забезпечення безпеки праці та охорони праці, з яким вони були належним чином ознайомлені.

2. Вести себе таким чином, щоб не ставити під загрозу своє власне здоров'я або здоров'я своїх співробітників.

3. Правильно обробляти будь-які травми належним чином (комплекти першої допомоги знаходяться в театрі) та негайно повідомляти про це найближчого старшого співробітника (керівника сцени), який зробить запис у "Звіті про постановку".

4. Не споживати алкогольні напої на робочих місцях Замовника, не з'являти на роботі під їх впливом та дотримуватись заборони на куріння.

5. Не виконувати будь-які роботи з електрообладнання, якщо працівник не має передбаченої кваліфікації для цього (Указ № 50/1978 Зб.), строго обмежитися експлуатацією лише машин і устаткування, для яких працівник має відповідний дозвіл та навчання. Не переміщувати кришки і не заважати працюючим частинам за власним бажанням – у випадку несправності негайно вимкніть машину або обладнання та повідомте про несправність старшому співробітнику.

Тільки компетентні особи можуть виконувати роботи з електричних систем.

6. Повідомити свого начальника про будь-які недоліки чи несправності, які можуть становити ризик для безпеки та охорони праці та вжити належних заходів для їх усунення.

7. Подавати на експертизу старших співробітників Замовника, технічних спеціалістів з безпеки або державних установ, щоб з'ясувати, чи працівники знаходяться під впливом алкоголю або інших речовин.

In the interests of OSH, all visiting artistic workers at the ORGANIZER are obliged:

1. To comply with legal regulations for ensuring occupational safety and health (OSH) with which they have been duly familiarized.
2. To conduct themselves in such a way as not to endanger their own health or the health of their fellow workers.
3. To treat any injury correctly (first-aid kits are located in the theatre) and report it immediately to the nearest senior employee (stage manager), who will make an entry in the "Performance Report".
4. Not to consume alcoholic beverages and not to use other intoxicating substances in the ORGANIZER's workplaces, not to report for work under their influence, and to comply with the ban on smoking.
5. Not to carry out any work on electrical equipment unless the worker has the prescribed qualification for this (Decree No. 50/1978 Coll.), to strictly confine themselves to operating only machinery and equipment for which the worker has the relevant authorization and training. Not to remove covers and interfere with live parts of their own accord – in case of malfunction immediately switch off the machine or equipment and report the fault to a senior employee.

Only competent persons can carry out work on electrical systems.

6. To notify their superior of any deficiencies or faults which could pose a risk to OSH and take reasonable steps to eliminate them.
7. To submit to examinations carried out by senior employees of the ORGANIZER, safety technicians or government bodies in order to ascertain whether workers are under the influence of alcohol or other intoxicating substances.

A designed worker from the guest theatre is responsible for carrying out training.

За проведення навчань відповідальний працівник із театру гостя.

Виконавець:

Львівський національний академічний театр опери та балету імені Соломії Крушельницької

Замовник:

Національний театр у Брно, спонсорська організація

The Performer:

Lviv national academic opera and ballet theatre named after Solomiya Krushelnytska

The Organizer:

Brno National Theater, supporting organization

Генеральний директор-художній керівник Вовкун В. В./ Director General-Art Director Vovkun V. V.

Директор Національного театру у Брно MgA. Мартін Глассер/ MgA. Martin Glaser, director of the NDB
